

**FUNDSTÜCKE IN
EINER ALTEN KOMMODE AUF
MEINEM SPEICHER**

Ein Trauergesang in sechs Strophen

FOUND IN A DRESSER IN MY ATTIC

A Lament in Six Stanzas

I

Ein Zug rollt durch den Tag,
die Nacht,
durch die Tage, die Nächte.
Räder rollen im fremden Land.

Niemand weiß, wo die Schienen enden.
Die Menschen sind
kleine Punkte
fern an den Horizont gestellt.
Ein Pferdchen,
so winzig wie ein Hündchen,
trabt, wie es scheint, im Kreis.

Immer dieselbe Platte,
im vollbesetzten Abteil,
auf Bergen von Gepäckstücken
die alte Weise.
Immer der Schlager vom Jahre Schnee,
von einer schönen Frau gesungen,
immer die gleiche Rille,
im Kreis gedreht.
Ein kleiner Anstoß und draußen
gleitet der harte Schotter vorbei.
Das Haus am Bahndamm ist
bis auf den schwarzen Knochenbau zerfressen.
Vorbei! Vorbei!
Die dunkle Scheibe leiert das bekannte Lied.

I

A train rolls on all day
all night
for days and nights.
Wheels roll in a foreign land.

No-one knows where the tracks end.
The people are
small dots
stood far away on the horizon.
A pony
tiny as a puppy
is trotting, it seems, in a circle.

Always the same disc
in the crammed compartment
on mountains of luggage
the old tune.
Always the same hit song from years ago
sung by a beautiful woman,
always the same groove
turning in a circle.
A small bump and outside
the tough gravel slides past.
The house on the embankment is
eaten down to its blackened skeleton.
Past! Past!
The dark disc drones the well-known song.

Vom Astgerippe tropft der wunde Schnee.
Nach dieser Station soll jene folgen.
Doch nun stampft polternd die Maschine
durch den Ort von gestern.
Die Pläne sind verzeichnet.
Hat jemand schon gehört,
daß dieses Land vermessen wurde?

The wounded snow drips from the skeleton of
branches.

That station should come after this one.

But now the engine is clattering, pounding
through yesterday's town.

The maps are wrongly drawn.

Has anyone ever heard
that this country has been surveyed?

II

Die Krähen!
Immer wieder ziehen
die Krähen den Strich,
in die Felder,
durch den Himmel,
durch den Himmel über Kursk,
ziehen den Strich vor und nach
dem Gesang der Orgel.
Doch da sind die silbernen Schienen,
die Lieder der Haselnuß,
vom gelben Wagen und
dem Schrei der Wildgänse,
besonders vom Schrei der Wildgänse.
Doch die Krähen singen dazu.
Sie singen ihr eigenes Lied.

Der Flieder im Frühling und
die Nachtigallen und
das Gezirpe der Balalaikas
die Dorfstraße entlang.
Kürbis Mond, der süß duftende Schnee
der Akazien und
das ferne Stampfen der Hufe!
Wer könnte da die schüchterne Schulter zerbrechen?
Auf der Brust eine weiße Rose:
Rainer Maria, wie man Hostien hält ...

Das Dorf ist blau, von der Zwiebel
der verlassenen Kirche
bis hinunter

II

The crows!
Again and again the crows
rule off
into the fields
through the sky,
through the sky above Kursk,
rule off before and after
the song of the organ.
But over there are the silver railtracks,
the songs of the hazel nut,
from the yellow wagon and
the cry of the wild geese,
especially the cry of the wild geese.
But the crows sing along.
They sing their own song.

The lilac in spring and
the nightingales and
the chirping of balalaikas
along the village street.
Gourd moon, the sweetly fragrant snow
of the acacias and
the distant pounding of hoofs!
Who could smash that shy shoulder?
On the breast a white rose:
Rainer Maria, as the host is held...

The village is blue, from the onion dome
of the abandoned church
right down

zu vergittertem Fenster des Starez.
Nur das heile Gesicht
der Jungfrau wird
den Morgen mit seiner ersten Röte sehen.

Ausgestiegen zwischen Lößwänden,
mit hartem Brot in der Tasche,
mit dem Geschmack von
bitterem Wasser im Mund.
Der Schnee! Der Schnee vom vergangenen Jahr
ist vergessen. Tiefe Rinnen bleiben.
Schwefel ist hinter
dem Gitter der Industrie,
der Himmel fahl und verwaschen.
In den Augen haben versteinerte
Wälder Nester gebaut.
Alle Worte sind fern.
Letztes Brot wird in der Stille geteilt.

Dunkle Wolken bersten.
Regen schwemmt Lehm
auf steilen Straßen
nach Kriwoj Rog.

In den Lerchengesang der
ersten Baumblüten
ragen die verrußten Schlote
der Stahlkombinate.

to the barred window of the Starets' house.
Only the blessed face
of the virgin will
see the morning with its first blush.

Disembarked between walls of loess,
dry bread in the pocket,
the taste of
bitter water in the mouth.
The snow! The snow from last year
has been forgotten. Deep ditches remain.
Sulphur is behind
the grill of industry,
the sky wan and washed out.
In the eyes, petrified
forests have built nests.
Words are all remote.
Last bread is being shared in the silence.

Dark clouds burst.
Rain washes silt
on steep streets
on the way to Kriwoj Rog.

Up into the lark song of the
first blossoms in the trees
the rusted smokestacks
of the steel combines thrust.

Fruchtlos wühlt ein Alter im Schutt.
Längst sind alle Hunde geschlachtet.
Schienen, zu Knoten gebündelt,
führen zu keinem Ziel.
Aus den Kellerlöchern pfeifen
gemästete Ratten
das Lied vom Guten Kameraden.
Nur die Masken, rot sind sie,
vom Roste zernagt,
hängen in den Stacheldrahtschwellen,
die die schwindsüchtigen Gemüsebeete
der Schrebergärten zerschneiden,
und zwitschern ahnungslos
im Frühlingswind.

In Gräben und kreisrunden Löchern
ist der Himmel gelandet.
Apfelgrün liegt er
in Streifen auf Wiesen.
Streifen der Hoffnung.
Eine rissige Spur
zweier zersplitterter Ketten.

Mit dem Lerchengesang
der wiederergrüneten Felder mischt
sich das schwefelgelbe Gescharre
der „Kaffeemühle“, die wahllos
da und dort ein faules Ei
in jeden Abend legt.

Fruitlessly an old man rummages in the rubble.
The dogs were slaughtered long ago.
Rail tracks, bundled in knots,
do not lead to any destination.
Out of the holes of cellars
fattened rats whistle
the Song of the Good Comrade.
Only the masks, they are red,
gnawed by rust
are hanging in the barriers of barbed wire
which cut through the tubercular vegetable beds
of the allotments,
and twitter unsuspecting
in the spring wind.

The sky has landed
in ditches and circular holes.
Apple green it lies
in strips on meadows.
Strips of hope.
A cracked trace
of two shattered chains.

Into the lark song
of the fields now green again is mixed
the sulphur yellow grinding
of the "Coffee Mill", which randomly
lays here and there a rotten egg
into each evening.

III

Über Ströme fahren,
über eilige, träge, helle und dunkle,
über Ströme, die uns verschwistert sind,
polternd auf wackelnden Bohlen,
kreischend auf schwankenden Blechen,
mit Rosmarin im Munde,
Sand zwischen den Zähnen,
und toten Sternen im Haar.

In unseren Begierden
durch das Dickicht waten
um den ruhigen Kreisen metallener
blinkender Flügel zuzusehen und dabei
der tausend Stechmücken nicht achten,
die aus dem Schlamm aufsteigen
um sich auf uns zu stürzen.
Zerstochen an beiden Ufern,
hüben und drüben, nur in den Wellen,
im Fließenden nicht.
Getragen, geschwemmt,
ausgeworfen auf eine Sandbank,
auf flachem Strand.

III

Moving across rivers,
across swift, slow, bright and dark,
across rivers which are our brothers,
clattering on wobbling planks,
screeching on swaying sheets of tin,
rosemary in the mouth,
sand between the teeth,
and dead stars in the hair.

In our desires
wading through the thicket
to watch the calm circles of wings
winking metallic and at the same time
ignoring the thousands of mosquitoes
which swarm up from the mud
to attack us.
Stung on both banks,
this side and that, but not
in the waves, in the flow.
Borne up, washed along,
thrown up on a sandbank,
on a flat beach.

Aufblickend, zwischen den Wurzelstöcken,
zum Himmel, der sein Nest im Baum hat.
Feststellen, daß ein Strick an einem Aste
baumelt, daß die Fische riechen,
die unzähligen, großen und kleinen,
daß sie ein gutes Jahr haben.
Wissen, daß alle Wasser zum Meer fließen.

Looking up, between the root clumps,
to the sky which has its nest in the tree.
Determine that a rope is dangling
on a branch, that the fish can smell,
countless, large and small ones,
that they are having a good year.
Know that all waters flow to the sea.

IV

„Aber rot ist die Heide,
eh' sie verblüht.“

Davor, am Rande besiedelten Gebietes,
steht ein Haus mit schiefen Wänden
und gezacktem Riß,
der quer durch alle Mauern geht.
In vielen Fensterlöchern hängen
dunkle Frauenköpfe. Es wandern
dir die Augen nach, durch Sand,
durch struppiges Gebüsch, bis
in das dürre Gras der fremden Nächte.

Unter Schlehen findest du
die herben Perlen
deines täglichen Traums.
Ihr Fleisch ist rot.
Groß ist ihr Kern.
Wie Stein so hart ist er.
Er wird die Wetter überdauern.

Auf langen Dornen
hat ein Vogel Käfer aufgespießt.
Ein Marder hat ein Nest beraubt.
Im Wurzelwerk sind Fallen aufgestellt.
Selbst in den reinen Himmel
stickt die Nadel Flammenbüschel.
Rauchend brennen Löcher sich ihm ein.
Braune Striemen bleiben lang im Blau.
Der Sieger schwenkt die Flügel.
Triumphales Todesritual!

IV

"But red is the heath
before it withers."

In front of it, at the verge of the settled area,
is a house with crooked walls
and jagged crack
running across all the walls.
In many window holes are clinging
dark heads of women. Their eyes
pursue you, through sand,
through tangled scrub, right
into the dry grass of alien nights.

Under blackthorn you can find
the bitter pearls
of your daily dream.
Their flesh is red.
Their stone is large.
Like stone, it is so hard.
It will outlast all weathers.

On long thorns
a bird has impaled beetles.
A marten has plundered a nest.
Traps are set up among the roots.
Even into the clear sky
the needle embroiders bunches of flames.
Holes are burned into it, smoking.
Brown weals linger in the blue for a long time.
The victor waves his wings.
Triumphant ritual of death!

Ein Haufen Ziegeln, Nesseldickicht bleibt.
Wer weiß ... nach Jahren ...
blaßrote Blumen Jahr für Jahr.

Verbrannt ist die Heide, eh' sie verblüht.

A heap of bricks, thicket of nettles is left.
Who knows ... in years to come ...
pale red flowers year after year.

Burned is the heath before it withers.

V

Nun rollt der Zug durch die Nacht,
den Tag, durch die Nacht,
die Nächte, Nächte. Räder rattern,
wie einst, rattern im Takt,
wie eh und je, doch sie rollen
einer uns fremden Heimat zu.

Blumensterne glänzen
am nächtlichen Himmel,
Sternblumen des Todes
in Kränzen geflochten zu kalten
Knospen in feurigen Schluchten.
Wo bleiben die Frauen, die Kinder,
die aus den Fenstern winkten?
Nun hängen die Kränze, verwelkte Blüten,
graue Blätter an Marmortafeln.
Verblichen ist die goldene Schrift.
Risse im Stein, kreuz und quer.
Keiner der hastenden Passanten
würdigt sie eines Blickes.

Keiner der Menschen
fragt nach den Füßen,
sie wissen nicht, daß diese
schwarz geworden sind, daß sie
die Rasse gewechselt haben.
Die Füße waren nicht
für das Eismeer geschaffen.
Keiner der hastenden Menschen
fragt, ob deine linke Hand
jetzt den Weg der Rechten zum Türschloß

V

Now the train is rolling on all night,
all day, all night,
nights, nights. Wheels clatter,
clatter rhythmically
as they always have but they are rolling on
to a home that is alien to us.

Star flowers gleam
in the night sky,
star flowers of death
plaited into wreathes to become cold
buds in fiery ravines.
Where are the women, the children
who waved from the windows?
Now there are hanging wreathes, withered blossoms,
grey leaves on marble tablets.
The golden letters have faded.
Cracks in the stone, criss-cross.
None of those who hurry by
deigns to glance at them.

None of the people
asks about the feet,
they do not know that these
have grown black, that they
have changed race.
The feet were not
made for the sea of ice.
None of those who hurry
asks whether your left hand
can now find the path the right hand took to the door
lock

einer heiligen Jungfrau findet.

Rot glüht ein großer Stern
auf der Kulisse eines Kaiserreichs.
Davor rutscht auf den Knien
ein Krüppel, Speichel tropft
auf das Pflaster. „Glückslose! Glückslose!
Kaufen Sie! Kaufen Sie Glückslose!“
Wer hindert die Tausenden, Hastenden,
die täglich an ihm vorbei,
die täglich die kreischenden Kähne
an den Pier spülen,
das käufliche Glück zu versuchen?
Doch keiner beugt sich hinab
zu dem Glücksbringer.
Der Luftraum schließt sich
in unserer Augenhöhe
über dem Scheitel seines Kopfes.
Auf solchen Fundamenten
baut keiner hier ein neues Haus!

Das Schiff im Zentrum der Stadt ist
gestrandet, die Rippen sind
zum grauen Himmel hochgereckt.
Kein Segel bläht sich an dem Hauptmast.
Im Feuersturm verbrannten Unduldsamkeit,
Eitelkeit und falscher Stolz.
Die Asche trug der Wind
weit übers flache Land. Vergeblich!
Die Ratten wurden dick und fett.
Allabendlich erfüllen Krähenschreie
jetzt den Himmel überm Meeresstrand

of a sacred virgin.

A great star glows red
on the backdrop of an empire.
On his knees in front of it
a cripple, spittle drips
on to the cobbles. "Lottery tickets! Lottery tickets!
Buy them here! Buy your lottery tickets!"
Who is stopping the thousands, who hurry
every day past him,
who every day the screeching boats
are washing up to the pier,
from buying their chance for money?
But none bends down to him
to the harbinger of luck.
The airspace is closing
at the level of our eyes
above the parting of his hair.
On such foundations
nobody will build a new house here!

The ship in the centre of the city is
stranded, its ribs reach up
to the grey sky.
No sail billows on the mainmast.
In the inferno intolerance
vanity and false pride were consumed.
The wind bore the ash
far across flat land. In vain!
The rats grew fat and sleek.
Every evening the cries of crows now
fill the sky above the beach

im Westen, wenn die Sattgefressnen
von ihren Futterstellen
aus den unermeßlich weiten Niederungen
zu ihren hohen Baumquartieren kommen.

Schwarze Geschwader,
was wissen wir,
in welchen Rattennestern,
ja selbst noch in der reinen Asche
der Geschändeten, an fernen Himmeln
unter falschen Sternen,
nicht minder falsch als die
erloschnen Sonnen, sie geboren,
werden sie wie ihre Henker,
Schwestern, Brüder unterm Sternenzelt
in die rotglühenden Rachen
geflügelter Drachen schicken.

in the west, when those which have eaten their fill
come from their feeding grounds
out of the immeasurably vast plains
to their high tree quarters.

Black squadrons,
what do we know,
in which rats' nests,
even in the pure ash
of those defiled, in distant skies
under false stars,
no less false than those
extinguished suns, gave them birth,
will like their executioners send them,
sisters, brothers under the canopy of stars,
into the red glowing jaws
of winged dragons.

VI

Wer da gedacht im Rot des Sterns,
in den verheißungsvollen
Streifen überm Horizont
ist das gelobte Land,
hat sich geirrt. Die Krähen singen
da und dort ihr Hochzeitslied.
Sie singen laut.
Die Ratten paaren sich am hellen Tag.
Die Krähen ... Die Ratten ...
Wir werden weiter, weiter, weiter ...
Bis diese Erde ...

Die armen Tiere, die armen Pflanzen,
sie werden schuldlos sterben!

VI

Whoever thought that in the red of the star,
in the promise of the
stripes above the horizon
is the promised land
was mistaken. The crows are singing
their wedding songs here and there.
They are singing loud.
The rats copulate in broad daylight.
The crows ... The rats ...
We will go on, on, on ...
Until this earth ...

The poor animals, the poor plants,
they will die innocent!

Editorische Notiz

Der vorliegende Text entstand Ende der 60er Jahre in einer Folge von Aufzeichnungen verfremdeter Einsichten eines Heimkehrers aus dem Trojanischen Krieg, dem auch die lyrische Prosa des Buches *Vorläufige Grabungsergebnisse* entstammen, welches „Die Coden Windbad des Seefahrers“, „Die absurden Vergnügungen eines Mannes, der Bambara hieß“ und „Vorläufige Grabungsergebnisse“ enthält und das 1970 bei Jugend und Volk in Wien erschienen ist. (Vergriffen. Jetzt neu im 2. Band der Werkausgabe *Pulkauer Aufzeichnungen* bei Franz Deuticke, Wien.)

Da die *Vorläufigen Grabungsergebnisse* in einer Reihe erschienen, die eine gewisse Seitenzahl nicht überschreiten sollte und die hier gedruckten Aufzeichnungen auch noch keinen Titel hatten, wurden sie vom Autor ausgeschieden.

In den nächsten Jahren änderte sich auch sein Stil und er bot diese Arbeit niemandem an. Sie wurde mit anderen Manuskripten, Entwürfen und Fragmenten abgelegt.

Erst nun, da sich eine Möglichkeit bot, die kurzen Aufzeichnungen gesondert und geschlossen zu veröffentlichen, erinnerte sich der Autor wieder dieser Texte und freut sich besonders, sie, dank der Initiative des Herausgebers Toni Kurz, dem hier herzlich gedankt sei, noch dazu in dieser schönen bibliophilen Fassung, gedruckt vorlegen zu können.

Alois Vogel, Pulkau am 24. II. 2002

Editorial Note

The present collection was written at the end of the 60s in a sequence of the sketches of alienated insights of a soldier returning from the Trojan War, which was also the source of the lyrical prose of the book *Provisional Results of Excavation*. This contains "The Codes of Windbad the Sailor", "The Absurd Amusements of a Man Called Bambara", and "Provisional Results of Excavation", and was published in 1970 by Jugend and Volk in Vienna. (Out of print. Now reprinted in the second volume of the *Collected Works, Pulkau Sketches*, published by Franz Deuticke, Vienna.)

Because the *Provisional Results of Excavation* appeared in a series which was not to exceed a certain number of pages and because the sketches printed here still had no title, they were excluded by the author.

In the following years the author's style altered and he did not offer the manuscript to anyone. It was set aside with other manuscripts, drafts and fragments.

Only when there was an opportunity to publish short sketches separately in a single volume did the author remember these texts and he is particularly pleased to be able to present them in this very beautiful bibliophile edition, thanks to the initiative of the editor Toni Kurz, to whom he is deeply grateful.

Alois Vogel, Pulkau, 24th February 2002

